Облікова картка НДДКР

Державний обліковий номер: 0219U004799

Державний реєстраційний номер: 0118U006902

Відкрита

Дата реєстрації: 08-11-2019

1. Етапи виконання

Номер етапу: 1

Назва етапу: "Золота доба" українського перекладу: представники, інноваційні методи і прийоми, жанрова специфіка.

Початок етапу: 09-2018

Закінчення етапу: 06-2019

Вид звітного документа: Остаточний звіт

2. Виконавець

Назва організації: Державний вищий навчальний заклад "Приазовський державний технічний університет"

Код ЄДРПОУ/ІПН: 02070812

Підпорядкованість: Міністерство освіти і науки України

Адреса: 87555, Донецька обл., м. Маріуполь, вул. Університетська, 7

Телефон: (629) т. 44-64-36, 44-64-85

E-mail: bulash_s_a@pstu.edu; nauka@pstu.edu

3. Власник результатів НДДКР (продукції)

Назва організації: Державний вищий навчальний заклад "Приазовський державний технічний університет"

Код ЄДРПОУ/ІПН: 02070812

Адреса: вул. Університетська, 7, м. Маріуполь, Донецька обл., 87555, Україна

Підпорядкованість: Міністерство освіти і науки України

Телефон: 380629333416

E-mail: office@pstu.edu

WWW: http://pstu.edu

4. Джерела та напрями фінансування

Підстава для проведення робіт: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

КПКВК:

Напрям фінансування: 2.1 - фундаментальні дослідження

Джерела фінансування

Джерело фінансування: 7706 - безплатно (договір про науково-технічне співробітництво, тощо)

Фактичний обсяг фінансування за звітний етап: 0 тис. грн.

5. Науково-технічна робота

Назва роботи (укр)

"Золота доба" українського перекладу: представники, інноваційні методи і прийоми, жанрова специфіка.

Назва роботи (англ)

"Golden Age "of the Ukrainian translation: representatives, innovative methods and techniques, genre specificity.

Реферат (укр)

Об'єкт дослідження - перекладацька діяльність українських письменників другої половини XIX століття: Пантелеймона Куліша, Івана Пулюя, Івана Франка, Ольги Кобилянської, переклад творів українських письменників І. Котляревського та Т. Шевченка іншими мовами світу та переклад творчої спадщини Ципріяна Норвіда українською, прийоми антонімічного перекладу та типи міжмовних трансформацій у поезіях Лесі Українки, стилістичне маркування дієслівних фразеологізмів. Мета роботи - визначити базові принципи перекладу поезій Лесі Українки російською мовою та проаналізувати види міжмовних трансформацій, застосованих у антонімічному перекладі; подати аналіз дієслівних фразем, вибраних з перших перекладів Біблії українською мовою, здійснених І. Пулюєм і П. Кулішем, на лексико-семантичному рівні; проаналізувати перші переклади польського письменника XIX століття Ципріяна Норвіда українською мовою; дослідити перекладацьку діяльність Івана Франка, зокрема його переклади фольклорних текстів різних народів; О. Кобилянської, П. Куліша; розглянути дискусійні питання, пов'язані із перекладами "Енеїди" І. Котляревського у радянському перекладознавстві; проаналізувати особливості перекладу творів Т. Шевченка урумською мовою. Методи дослідження: описовий, зіставний, функціональний, прийоми стилістичного і контрастивного аналізів. Предмет дослідження: аналіз перекладів поезій Лесі Українки російськими письменниками, перших україномовних перекладів творів польського письменника-романтика Ципріяна Норвіда, особливості перекладів Біблії українською мовою І. Пулюєм; перекладацька спадщина О Кобилянської; переклади І. Франком творів світової літератури; особливості перекладів творів Т. Шевченка мовами греків Приазов'я.

Реферат (англ)

The object of the research is the translation activity of Ukrainian writers of the second half of the nineteenth century: Panteleimon Kulish, Ivan Puluj, Ivan Franko, Olga Kobilyanska, translation of works by Ukrainian writers I. Kotlyarevsky and T. Shevchenko in other languages ??of the world, and translation of the Cipriyan Norvid's artifact inheritance in Ukrainian, antonymic tricks the translation and types of inter-language transformations in the poetry of Lesya Ukrainka, the stylistic marking of verbal phraseologisms. The purpose of the work is to determine the basic principles of the translation of Lesya Ukrainka's poems in Russian and to analyze the kinds of interlingual transformations applied in antonymic translation; Submit an analysis of verbal phrases selected from the first translations of the Bible in Ukrainian by I. Puluj and P. Kulish at the lexical-semantic level; to analyze the first translations of the nineteenth-century Polish writer Tsipriyan Norvide in Ukrainian; to investigate Ivan Franko's translation activities, in particular, his translations of folklore texts of different peoples; O. Kobylianska, P. Kulish; to consider the discussion issues related to the translations of "Aeneid" by I. Kotlyarevsky in the Soviet translation studies; to analyze the peculiarities of translation of T. Shevchenko's works in the Urum language. Research methods: descriptive, comparative, functional, methods of stylistic and contrastive analysis. Subject of research: analysis of Lesya Ukrainka's poetry translations by n writers, first Ukrainian translations of works by Polish writer-romanticist Tsipriyan Norvyd, peculiarities of Bible translations in Ukrainian I. Bulliyev; translation legacy about Kobylianska; I. Frank translations of works of world literature; peculiarities of translations of works by T. Shevchenko in the languages ??of the Greeks of the Azov region.

Індекс УДК: 811.1/.8, 811.1/.8(047.3)

Коди тематичних рубрик НТІ: 16.41

6. Науково-технічна продукція (НТП)

НТП 1

Назва продукції (укр): Аналіз перекладів поезій Лесі Українки російськими письменниками, перших україномовних перекладів творів польського письменника-романтика Ципріяна Норвіда, особливості перекладів Біблії українською мовою І. Пулюєм; перекладацька спадщина О Кобилянської; переклади І. Франком творів світової літератури; особливості перекладів творів Т. Шевченка мовами греків Приазов'я.

Назва продукції (англ): "Golden Age "of the Ukrainian translation: representatives, innovative methods and techniques, genre specificity.

Очікувані результати:

Галузь застосування: 85.4 Вища освіта; 72.20 Дослідження й експериментальні розробки у сфері суспільних і гуманітарних наук

Опис продукції (укр): Переклад є інструментом освіти та істини, бо має дістатися до читачів з іншого культурного поля і ментальності. Іноземні спільноти мають свої власні мовні структури та культуру, іноземці мають власний спосіб мислення та самовираження, але все це можна пояснити, принаймні за допомогою перекладу. Загальновідомо, що для ефективного процесу перекладу потрібен той, хто майстерно і правильно його спрямує: слід знати не лише дві мови, а й дві культури, тобто бути не тільки двомовною, а й двокультурною людиною. Якщо професійним завданням перекладача є сприяння комунікації між представниками різних культур, то це безпосередньо означає, що перекладачі повинні володіти бікультурною компетенцією. Викладачі кафедри української мови і слов'янської філології у своїх наукових розвідках аналізують актуальні проблеми сучасного перекладознавства, пов'язані, зокрема, з інтерпретацією антонімічного перекладу, зв'язку фразеології конфесійного стилю із писемною традицією при перекладі Біблії. Не залишилося поза увагою і пита

Соціально-економічна спрямованість НТП:

Стадія завершеності НТП: Звіт по НДДКР

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: наступні роки

Виробник продукції: викладачі кафедри "Української мови та слов'янської філології" ДВНЗ "ПДТУ"

Споживачі продукції: ВНЗ міста

Перспективні ринки: ВНЗ України

Права інтелектуальної власності: За договорами

Форми та умови передачі продукції: Спільні НДДКР

7. Бібліографічний опис

Шелест Г.Ю. Переклади О. Кобилянської німецькою мовою / Г.Ю. Шелест // Університетська наука - 2019 : тези доп. Міжнар. науково-техн. конф. (Маріуполь, 16-17 травня 2019 р.): в 4 т. Т. 4 : факультети соціально-гуманітарний, інженерної та мовної підготовки, секція: військова підготовка / ДВНЗ "ПДТУ". - Маріуполь : ПДТУ, 2019. - С.95-96

8. Звітна документація

Кількість сторінок в звіті: 49

Мова звіту: Українська

Умови поширення в Україні: Не заборонено

Умови передачі іншим країнам: Не заборонено

Кількість файлів у звіті: 1

9. Заключні відомості

Перелік осіб-виконавців

Бороденко Людмила Миколаївна

Голі-Оглу Тамара Войцехівна

Жижома Оксана Олександрівна

Кіор Валерій Іванович

Наумова Тетяна Михайлівна

Півень Наталя Миколаївна

Пономарьова Людмила Володимирівна

Шелест Галина Юріївна

Керівник організації:

Ленцов Ігор Альбертович (к. т. н., доц.)

Керівники роботи:

Голі-Оглу Тамара Войцехівна (к. філол. н., доц.)

Керівник відділу реєстрації наукової діяльності УкрІНТЕІ

Юрченко Т.А.